

саме:перекладач повинен зробити правильний вибір і оцінити доцільність висловлювання в мові перекладу, що має певну спільну частинув мові оригіналу. Подібні випадки виникають у процесі двомовної комунікації, коли є завдання перетворити текст оригіналу в рівноцінний текст при його перекладі. До того ж специфіка цільової аудиторії зумовлює високу відповідальність перекладача творів для дітей за якість відтвореного тексту. Завдання для перекладача ускладнюється тим, що він, будучи реципієнтом іншомовного тексту, сам не належить до цільової аудиторії [1, с. 11].

Найбільше труднощів перекладувникає при відтворенні характерних рис жанру фентезі – безеквівалентної лексики, хронотопних маркерів, а також власних імен. Часто перекладач використовує змішаний спосіб на основі доцільності передавання інформації та її емоційного забарвлення.

Розглянемо приклад з твору Клайва Льюїса «Хроніки Нарнії» (переклад В. Наріжна):

Caldron Pool is the big pool right under the cliffs ... The great waterfall pours into it ... The waterfall keeps the Pool always dancing and bubbling and churning round and round as if it were on the boil, and that of course how it got its name of Caldron Pool.

Кам'яний Казан – так називається глибока улоговина ... Величезний водоспад впадає в озеро ... Вода під водоспадом безупинно вирує й піниться, немов її кип'ятять; звідси й виникла назва Кам'яний Казан [3, с. 28].

Топонім перекладено саме за допомогою змішаного способу – калькування, функціональна заміна на означення і додавання. Оскільки однією із ключових ознак цього жанру є неможливість використання певних слів і виразів зі словника, то для таких випадків також використовуються перекладацькі трансформації, щоб досягнути максимальної адекватності перекладу.

Отже, перекладацькі трансформації відіграють важливу роль у процесі перекладу творів фентезі для дітей.

Список літератури

1. Белинский В. Г. О детских книгах. – Собрание сочинений в 9-ти томах. – Т. 3. Статьи, рецензии и заметки. Февраль 1840-февраль 1841. Подготовка текста В. Э. Богграда. – М.: Художественная литература, 1976. – С. 11-77.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб: Союз, 2002. – 320 с.
3. Льюїс К. С. Хроніки Нарнії. Срібне крісло / К. С. Льюїс // пер. з англ. В. Наріжна. – Дніпропетровськ: Видавництво «Проспект», 2008. – 224 с.

*Науковий керівник: Рудіна М.В.,
канд. пед. наук, доцент*